

Иноязычные заимствования и способы их ассимиляции в русском языке в эпоху глобализации в первой четверти XXI в.

Абдульхасан Саад Джумаа ,
ассистент кафедры русского языка ,
Багдадский университет, Республика Ирак, г. Багдад.
Тел: 07706377117
Электронный адрес: Saadjumaa2020@gmail.com

**الكلمات الاجنبية الدخيلة وطرق استيعابها في اللغة الروسية في
عصر العولمة (الربع الاول من القرن 21 انموذجا)**

م. سعد جمعة عبد الحسن
جامعة بغداد- كلية اللغات- قسم اللغة الروسية
البريد الإلكتروني : Saadjumaa2020@gmail.com

Аннотация

В данной статье исследуется процесс заимствования слов в русском языке, охватывающий как исторические, так и современные аспекты. Автором рассмотрены ключевые этапы заимствований начиная с древнерусского периода, когда влияние оказывали древнегреческий и старославянский языки, и до современности, где доминирующую роль играют заимствования из английского языка. Также анализируются заимствования из китайского, японского, испанского и других языков, несмотря на их меньшую численность, но значительное влияние на язык.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, адаптация, лексическое освоение, глобализация, исторический обзор.

Исследование заимствований в современном русском языке является чрезвычайно актуальным в условиях глобализации, которая оказывает значительное влияние на все аспекты жизни, включая языковые процессы. В последние десятилетия русский язык активно обогащается новыми словами, пришедшими из других языков. Это связано с развитием международных контактов, активным использованием интернета, ростом количества заимствований из различных областей, таких как технологии, культура, экономика и наука.

Заимствования играют важную роль в развитии языка, расширяя его лексический запас и позволяя более точно и емко выражать новые понятия и явления. Однако, вместе с позитивными аспектами, процесс заимствования вызывает и некоторые опасения относительно утраты языковой идентичности, снижения уровня владения родным языком и возникновения лексических и грамматических конфликтов. Таким образом, исследование заимствований позволяет не только понять текущие тенденции в языке, но и предложить пути их гармоничного интегрирования.

Цель данного исследования – детально проанализировать все процессы заимствования в русском языке, определить основные источники новых слов и механизмы их интеграции.

Исследование заимствований в русском языке позволяет не только лучше понять текущие лингвистические процессы, но и предложить рекомендации по эффективному управлению этими процессами для сохранения и развития языковой культуры.

В древнерусский период, охватывающий время с IX по XIII века, важную роль в формировании языка играли заимствования из древнегреческого и

старославянского языков. Влияние древнегреческого языка на русский обусловлено в первую очередь распространением христианства и переводом богослужебных текстов с греческого на старославянский. Через церковные тексты в русский язык проникли греческие слова, связанные с религией, наукой и культурой. Старославянский язык, став основой письменности, значительно обогатил древнерусский язык, привнеся множество новых терминов и понятий.

В средневековый период и в новое время (XIV-XVII века) русский язык продолжал активно заимствовать слова из различных языков. В этот период значительное влияние оказали тюркские языки, с которыми русские земли контактировали через торговые и военные связи. Тюркские заимствования охватывали области торговли, военного дела и быта.

С развитием культурных и политических контактов на западе, особенно после принятия христианства, русский язык также начал заимствовать слова из латинского языка, используемого в церковной и научной среде. Польский язык также оказал влияние, особенно в Западной Руси, что связано с длительными контактами и польским владычеством в ряде русских земель.

Петровские реформы начала XVIII века стали важным этапом в истории заимствований. В период правления Петра I русский язык активно заимствовал слова из западноевропейских языков, особенно из голландского, немецкого и французского. Это связано с проводимой Петром политикой модернизации и европеизации России и так называемым «окном в Европу». В язык вошли термины, связанные с наукой, техникой, мореплаванием, военным делом и культурой [Шашок, Л. А, С. 282-291].

В советский период (1917-1991) русский язык продолжал заимствовать слова, однако характер этих заимствований изменился. В это время доминировало влияние немецкого и французского языков, особенно в области

науки, техники и искусства. Английский язык также начал оказывать значительное влияние, особенно после Второй мировой войны, когда международные контакты и научные достижения США стали примером для подражания.

Советский период также характеризуется активным внутренним словообразованием и созданием новых слов, отражающих идеологические и социальные реалии времени.

В постсоветский период, начиная с 1991 года, влияние английского языка стало доминирующим. Это связано с глобализацией, развитием интернета, информационных технологий и массовой культуры. Английские заимствования охватывают все сферы жизни: бизнес, науку, технологии, культуру и повседневную жизнь. Появляются новые слова и термины, многие из которых быстро интегрируются в русский язык благодаря их актуальности и востребованности.

Действительно, исторический обзор заимствований в русском языке показывает, что процесс заимствования является постоянным и непрерывным, отражающим культурные, политические и социальные изменения в обществе. Заимствования обогащают язык, расширяют его лексический запас и способствуют его развитию.

В современный период английский язык стал основным источником заимствований для русского языка. М. А. Брейтер считает, что нужда заимствований заключается нескольких причинах: "в отсутствии соответствующего понятия в когнитивной базе языкаресептора; отсутствии соответствующего (более точного) наименования (или его «проигрыш» в конкуренции с заимствованием) в языке-рецепторе; необходимости обеспечения стилистического эффекта и выражения позитивных или

негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-рецепторе [Брейтер, М. А, 1997 с. 132-136].

Основные области заимствований из английского языка включают технологии, экономику и культуру. В области технологий англоязычные термины активно используются для описания новых устройств, программного обеспечения и интернет-явлений. Слова такие как «компьютер», «смартфон», «интернет», «софт», «апдейт» (обновление), «файл», «логин» и «пароль» стали неотъемлемой частью повседневной речи.

В экономике англицизмы также занимают значительное место. Термины «бизнес», «маркетинг», «менеджмент», «аутсорсинг», «франчайзинг», «стартап», «инвестор», «бюджет» и «консалтинг» широко используются в деловой среде. Эти заимствования помогают более точно и кратко выражать сложные экономические понятия и процессы, что особенно важно в условиях глобализированной экономики.

Культура, особенно массовая культура, также активно заимствует из английского языка. Слова и выражения, связанные с музыкой, кино, модой и интернет-культурой, становятся популярными среди молодежи и часто переходят в общий лексикон. Примеры таких заимствований включают «хит», «ремикс», «саундтрек», «плейлист», «селфи», «фанат», «лайк», «фолловер» и «тренд».

Примеры и анализ популярных заимствований показывают, как английские слова адаптируются к русскому языку. Часто заимствованные слова проходят процесс фонетической и морфологической адаптации. Например, слово «компьютер» было адаптировано под русскую фонетику и имеет родительный падеж «компьютера». Аналогично, слово «менеджмент» используется в различных формах: «менеджер», «менеджмент», «менеджерский».

Некоторые английские слова получают новые значения или коннотации при заимствовании. Например, слово «фейк» (от англ. «fake») в русском языке стало означать не только подделку, но и ложную информацию или новость. Слово «лайфхак» (от англ. «life hack») используется для обозначения полезных советов или трюков, упрощающих жизнь.

Анализ популярных заимствований показывает, что они не только обогащают русский язык, но и отражают современные реалии и тенденции. Заимствования из английского языка становятся важным инструментом для выражения новых понятий и явлений, что делает их неотъемлемой частью современного русского лексикона.

Помимо английского языка, русский язык заимствует слова и из других иностранных языков, таких как китайский, японский, испанский, а также ряда других. Эти заимствования менее многочисленны по сравнению с англицизмами, но всё же оказывают значительное влияние на лексический состав русского языка.

Заимствования из китайского языка часто связаны с кулинарией и культурой. Примеры таких слов включают «тофу», «чай», «кунфу», «панда». Китайская культура, особенно традиционная и современная кухня, оказывает влияние на повседневную жизнь, что приводит к заимствованию соответствующей лексики. В последние годы также появляются слова, связанные с китайскими технологиями, например, «байкшэринг» (от англ. bike-sharing, китайские компании активно развивают этот сервис).

Японский язык вносит в русский лексикон слова, связанные с культурой, кулинарией и технологиями. Примеры таких слов включают «суши», «саке», «самурай», «аниме», «караоке», «хайку». Японская поп-культура и кухня стали популярными в России, что привело к широкому использованию

соответствующих терминов [Лю, Наньин, 2021 с. 154]. Кроме того, японские технологии и бренды также способствуют заимствованию таких слов, как «хонда» и «тойота».

Испанский язык, хотя и не является таким влиятельным, как английский или китайский, также оставил свой след в русском языке. Заимствования из испанского обычно связаны с культурой и кулинарией. Примеры включают «фиеста», «сиеста», «сальса», «фламенко». Популярность испанской музыки, танцев и кухни способствует использованию этих слов.

Несмотря на меньшее количество заимствований из китайского, японского и испанского языков по сравнению с англицизмами, их влияние на русский язык остается значительным. Это связано с несколькими причинами.

Во-первых, глобализация и международные контакты способствуют культурному обмену. Кулинария, мода, музыка и другие аспекты культур разных стран становятся доступными и популярными в России, что приводит к заимствованию соответствующих терминов.

Во-вторых, развитие технологий и науки также способствует заимствованию. Китайские и японские технологии, бренды и продукты широко распространены в России, что требует использования специфических терминов и названий.

В-третьих, миграционные процессы и туризм играют свою роль. Увеличение числа мигрантов из Китая и других стран, а также растущий туризм способствуют культурному обмену и, следовательно, заимствованию новых слов.

Хотя заимствования из китайского, японского, испанского и других языков менее многочисленны, они оказывают заметное влияние на русский язык. Эти заимствования отражают культурные, технологические и социальные

изменения, происходящие в российском обществе, и обогащают русский язык, делая его более разнообразным и гибким.

Одним из основных механизмов интеграции заимствованных слов в русский язык является их фонетическая и морфологическая адаптация. Это процесс, при котором иностранные слова подстраиваются под звуковую и грамматическую систему русского языка. Например, английское слово «computer» стало «компьютер» в русском языке, с изменением звуков и добавлением окончания для соответствия русской фонетике и морфологии. Аналогично, слово «manager» превратилось в «менеджер», что также включает фонетическую адаптацию и добавление типичного для русского языка суффикса.

Фонетическая адаптация может включать замену звуков, отсутствующих в русском языке, на наиболее близкие по звучанию. Например, английское «thriller» стало «триллер», где звук «th» заменен на «т». Морфологическая адаптация часто включает добавление русских окончаний и суффиксов для согласования с грамматическими правилами русского языка, как в случае с «лайк» (like), который прилагательно становится «лайкать» [Лихачева Ж. В, 2017].

При интеграции заимствованных слов в русский язык часто происходят семантические изменения, когда значение слова изменяется или дополняется новыми коннотациями. Например, слово «фейк» (от англ. «fake») в русском языке стало означать не только подделку, но и ложную информацию, особенно в контексте новостей и социальных сетей. Таким образом, заимствованное слово приобретает более широкое или специфическое значение.

Другой пример — слово «лайфхак» (от англ. «life hack»), которое в русском языке используется для обозначения полезных советов и трюков, упрощающих повседневную жизнь. Это слово не только заимствовано, но и

получило новую коннотацию, отражающую современный стиль жизни и популярные интернет-тенденции.

После фонетической и семантической адаптации заимствованные слова становятся частью активного лексикона и используются в различных контекстах. Примеры из современных текстов и разговорной речи показывают, как широко заимствования интегрированы в повседневное общение. Например, слова «пицца», «джинсы», «интернет» и «смартфон» используются без каких-либо затруднений и воспринимаются как естественная часть языка.

В СМИ и литературе также наблюдается активное использование заимствований. Статистика показывает, что в новостных статьях и рекламных материалах часто используются англицизмы и другие заимствования для создания определенного имиджа и привлечения внимания аудитории. Например, в маркетинге часто используются слова «бренд», «маркетинг», «промо», «менеджмент» и «инновации», что подчеркивает современность и международность компаний и продуктов.

Исследования показывают, что заимствованные слова составляют значительную часть лексикона в определенных областях, таких как информационные технологии, бизнес и мода. Это свидетельствует о высокой степени интеграции заимствований в русский язык и их важной роли в отражении текущих тенденций и изменений в обществе.

Механизмы интеграции заимствованных слов включают их фонетическую и морфологическую адаптацию, семантические изменения и активное лексическое освоение, что позволяет новым словам органично вливаться в русский язык и обогащать его.

Заимствования оказывают как положительное, так и отрицательное влияние на русский язык. С одной стороны, они значительно расширяют

лексический запас языка, обогащая его новыми терминами и понятиями. Это особенно важно в эпоху быстрого научно-технического прогресса и глобализации, когда возникают новые реалии, требующие новых слов для их описания. Например, слова такие как «интернет», «гаджет», «стартап» и «маркетинг» помогают точнее и емче передать современные явления и процессы.

Заемствования способствуют культурному обмену и взаимопониманию между народами. Они отражают международные контакты и влияют на культурную жизнь, обогащая её элементами других культур. Например, такие слова как «суши», «пицца», «караоке» и «мюзикл» вводят в русский язык и культуру понятия, связанные с кухней, музыкой и развлечениями других стран.

С другой стороны, процесс заимствования вызывает опасения относительно утраты языковой идентичности. Чрезмерное использование заимствованных слов может привести к вытеснению исконно русских слов и выражений, что ослабляет культурную и историческую преемственность языка. Некоторые лингвисты и культурные деятели выражают обеспокоенность тем, что чрезмерное заимствование может размыть уникальные особенности русского языка и привести к его унификации и упрощению.

В условиях активного заимствования важную роль играет языковая политика и нормативы, направленные на регулирование этого процесса. Меры по регулированию заимствований включают в себя создание и поддержание языковых стандартов, издание словарей и справочников, а также проведение образовательных программ, направленных на сохранение и развитие русского языка.

Одним из таких мер является нормализация заимствованных слов, их адаптация к русским фонетическим и грамматическим правилам. Например,

заимствования проходят через процесс адаптации, чтобы соответствовать русской орфографии и произношению. Это помогает интегрировать новые слова в язык более органично и избежать излишней их инородности.

Дискуссии вокруг чистоты языка и языковых норм продолжаются и охватывают широкий спектр мнений. Одни считают, что заимствования необходимо строго регулировать и минимизировать их использование, чтобы сохранить чистоту и идентичность русского языка. Другие, напротив, считают, что язык должен быть живым и гибким, открытым для новых влияний и изменений.

Например, в образовательных и научных кругах часто обсуждается вопрос о необходимости сохранения языковой чистоты и меры по уменьшению англицизмов в официальной и деловой речи. Однако в то же время признаётся, что полный отказ от заимствований в условиях глобализации невозможен и даже вреден для развития языка.

Заимствования имеют как положительные, так и отрицательные аспекты, и их влияние на русский язык требует тщательного изучения и сбалансированного подхода. Языковая политика и нормативы играют ключевую роль в регулировании процесса заимствования, помогая сохранить языковую идентичность и при этом обеспечивая его развитие и адаптацию к современным реалиям.

Исследование заимствований в русском языке демонстрирует, что процесс заимствования является важной и неотъемлемой частью языкового развития. Заимствования расширяют лексический запас языка, позволяя адаптироваться к новым реалиям и обогащая культурную и научную сферу новыми понятиями и терминами. Исторический обзор показывает, что заимствования происходили на всех этапах развития русского языка, отражая

культурные и политические контакты России с другими странами.

Современные заимствования, в основном из английского языка, касаются различных сфер жизни, таких как технологии, экономика и культура. Несмотря на то, что заимствования из других языков, таких как китайский, японский и испанский, менее многочисленны, они также вносят значительный вклад в развитие русского языка, отражая глобализационные процессы и культурный обмен.

Механизмы интеграции заимствованных слов включают фонетическую и морфологическую адаптацию, семантические изменения и активное лексическое освоение. Эти процессы помогают новым словам органично вливаться в язык и становиться его полноценной частью.

Влияние заимствований на русский язык имеет как положительные, так и отрицательные аспекты. Они обогащают язык, но также вызывают опасения относительно утраты языковой идентичности. Важную роль в регулировании этого процесса играет языковая политика и нормативы, направленные на сохранение и развитие русского языка.

Исследование заимствований помогает лучше понять текущие лингвистические процессы и предложить пути их гармоничного интегрирования, что способствует сохранению языковой идентичности и одновременно поддерживает его развитие и адаптацию к современным реалиям.

Список использованных источников

1. Брейтер, М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов / М.А. Брейтер. – Владивосток: ДиалогМГУ, 1997. – 155 с.
2. Ермачкова, С. О. Исследование причин и роли заимствования в современном русском языке // StudNet. - 2020. - №4. (Электронный ресурс) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/issledovanie-prichin-i-rol-i-zaimstvovaniya-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 12.06.2024).
3. Лихачева Ж. В. О способах заимствования в современном русском языке на примере молодежного сленга // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. №4 (30).
4. Лю, Наньин. Заимствованные элементы в современном русском языке / Наньин Лю // Молодой ученый. — 2021. — № 14 (356). — С. 153-155.
5. Попова, К. С. Экстралингвистический фактор заимствованных слов в русском языке / К. С. Попова, Ю. В. Биктимирова // Филологическое образование и современный мир. – Чита: Забайкальский государственный университет, 2022. – С. 166-171.
6. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
7. Смирнов, Н. А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху / Н.А. Смирнов. – СПб., 1910.
8. Шашок, Л. А. Теоретический аспект истории заимствований в русском языке / Л. А. Шашок // Гуманитарные технологии в современном мире / Составители Л.М. Гончарова, Т.В. Нестерова, Э.А. Китанина. Том Часть 1. – Калининград: РА Полиграфычъ, 2020. – С. 282-291.

الكلمات الاجنبية الدخيلة وطرق استيعابها في اللغة الروسية في عصر العولمة (الربع الاول من القرن 21 انموذجا)

المستخلص

تتناول هذه المقالة عملية استعارة الكلمات في اللغة الروسية، شاملاً الجوانب التاريخية والمعاصرة. يناقش المؤلف المراحل الرئيسية للاستعارات بدءاً من الفترة الروسية القديمة، حيث كان للتأثيرات من اللغات اليونانية القديمة واللغة السلافية القديمة دور كبير، وصولاً إلى العصر الحديث الذي تهيمن فيه الاستعارات من اللغة الإنجليزية. كما يُحلَّل تأثير الاستعارات من اللغة الصينية واليابانية والإسبانية ولغات أخرى، رغم قلة عددها، إلا أن تأثيرها على اللغة يُعتبر كبيراً.

الكلمات المفتاحية: الاستعارات، الإنجليزية المستعارة، التكيف اللغوي، الاستيعاب المعجمي، العولمة، مراجعة تاريخية.

